

УДК 821.111-312.9(73)
ББК 84(7Сое)-44
С74

L. Sprague de Camp
ROGUE QUEEN

Copyright © 1978 by L. Sprague de Camp

Оформление *М. Коняевой*

С74 Спрэг де Камп, Лайон.
Королева изгоев / Лайон Спрэг де Камп ;
[перевод с английского Л. Я. Соловьевой]. —
Москва : Эксмо, 2020. — 320 с.

ISBN 978-5-04-103874-8

На Ормазде веками царит матриархат. Королева – единственная, кто в Общине имеет право на рождение детей и содержит гарем из трутней-мужчин. Остальные женщины нефункциональны и считаются рабочими среднего рода.

Айрод – рабочая. Ее манят тайны прошлого и древние ископаемые. Она дружит с трутнем Ангисом, но ему грозит Чистка.

Но когда на Ормазд прибывает экспедиция с Земли, у Айрод появляется шанс не только спасти друга, но и перевернуть устои всей планеты.

УДК 821.111-312.9(73)
ББК 84(7Сое)-44

ISBN 978-5-04-103874-8

© Соловьева Л. Я., перевод
на русский язык, 2020
© Издание на русском языке,
оформление. ООО «Издательство
«Эксмо», 2020

Посвящается Вилли Лей

ГЛАВА I

Община

Посланница поднялась со своего места в колеснице и громко щелкнула хлыстом. Уэг, чьи крупные лапы сжимали оглобли, вытянул длинную шею, что-то негодуяще проворчал и стал еще быстрее переставлять свои мощные большие лапы. Членистоногие ползающие твари бросились врассыпную по мокрому песку пляжа и скатились с легким всплеском в воды Алого моря.

Как только животное слегка замедляло свой бег, Род из Элхама снова взмахивала хлыстом. Этот скот был старым обманщиком, пытавшимся сыграть на чувстве жалости своего наездника. Но они ехали не более получаса и только оставили позади холмы, поэтому Род (которая никогда не была склонна к сантиментам по отношению к бессловесным тварям) не чувствовала ни капли жалости к зверю. Ведь ее новости были намного важнее для Общины, чем жизнь какого-то животного или даже простого рабочего, кем была она.

Колесница накренилась и задрезбужала при выезде с пляжа на дорогу, которая поднималась все выше к основанию Хинад Поинта. Род пристально посмотрела на разрушенные башни Хинама, вздымающиеся ввысь над зубчатыми стенами. В этих руинах, как утверждала одна из ее работников, Айрод, могли быть спрятаны древние сокровища. Интерес к подобным вещам характерен для бездельников, которые не знают, как убить время, и занимаются глупым пустозвонством. Впрочем, Айрод не очень-то сильно отличается от подобных типов, у нее тоже немало странностей.

Но она, Род, не испытывала ни малейшего интереса к развлечениям далеких предков. Ни один из их грубых обычаев, о которых упоминалось в Слове Айдиоса, не мог вызвать у нее ни малейшего интереса. Судьбой ей предначертана более важная миссия, чем сбор каких-то бесполезных знаний. Придет день, и она будет заседать в Совете, и тогда она разберется со всеми этими танцами и другими формами траты времени. Генерал Род? Министр иностранных дел Род? Учитывая ее деятельную натуру и моральное превосходство над остальными, для Род не было ничего невозможного.

Она вновь стегнула несчастное животное хлыстом, на этот раз по жесткой шкуре. Уэг вскрикнул от боли и припустил быстрее. Новости нужно как можно быстрее передать высшему чину в Элхаме; если же Совет не сможет

всесторонне оценить ситуацию, обо всем придется доложить самой королеве.

Даже сквозь туман было видно, что солнце опустилось совсем низко, когда Род подъехала к стенам, окружающим Общину. Стражницы, хорошо знавшие Род, пропустили ее через ворота без всяких формальностей. Она приближалась ко множеству куполов, возвышающихся над величественным парком в сердце Общины.

Перед входом она крикнула: «Бранио!», натянула поводья и, соскочив на землю, направилась к порталу. Две рабочих стояли на страже по обе стороны входа. Их до блеска отполированные медные кирасы, пуговицы на юбках и украшенные гривой шлемы сверкали в лучах заходящего солнца. Стражницы крепко держали в руках копья, лица их не выражали ничего, кроме хладнокровного спокойствия.

Род знала их. Та, что слева, молодая Тайт, надежная, думающая по установленным правилам рабочая; другая же — мыслящая как-то туманно, все мечтающая о древностях Айрод.

За несколько минут до этого стражницы стояли на посту расслабившись. Тайт о чем-то болтала, а Айрод ела какой-то спелый фрукт, вполуха слушая коллегу, погруженная в свои мысли.

— ...и ты думаешь, любой глупец понимает, что нельзя сейчас менять королев, когда воинственные Арсууни практически подходят к на-

шим воротам? Я знаю, что у Интар становится все меньше нового потомства, но что из этого? Их еще достаточно много, чтобы осуществить цели Общины. Но ведь если Совет уже начал что-то обдумывать...

Откусив очередной кусочек фрукта, Айрод сказала:

— Мы не знаем, произойдет ли смена королев.

— Интар не может отклонить такой вызов. Или ты думаешь, она убьет принцессу Эстир? Не похоже на это; она толстая и неповоротливая. А Эстир — ловка в движениях и при этом держит копьё как солдат Тваарма. Конечно, есть такие, кто выступает в защиту Интар. Из-за конфликта с Арсууни нам, получается, нужна не молодая королева, которая бы во всем победила старую в королевской дуэли, а прежняя — ловкая и хитрая, которая...

В это время Айрод заметила Род, проглотила последний кусочек лакомства, выбросила огрызок в заросли кустарника и сказала:

— Внимание! Подъезжает колесница.

Тайт выпрямилась, приняв позу, полагающуюся стражнице. Но болтать при этом не прекратила:

— Это же Род. Она ездила в Тайдем, чтобы основать колонию в Глииде. Она всегда спешит выполнить ту или иную миссию. Все старается для Совета. Она получила задание от королевы Мэйюр в долине...

— Кончай болтать.

— Но она — одна из нас...

— Говорю же тебе — прекрати.

Тайт была младше, и волей-неволей ей пришлось замолчать. Тем временем колесница подъехала к ним и остановилась. Род встала во весь рост, и Айрод увидела, что на Род широкополая шляпа, зашнурованные ботинки и плащ, откинутый за спину по причине теплой погоды. На поясе из светлой кожи висел нож в ножнах. Копье, завернутое в чехол, Род оставила в колеснице.

В этот момент душу Айрод обуревали противоречивые чувства. Когда-то ей нравилась Род, она думала, что та разделяет ее интерес к утерянным древностям. Однако в ту пору обе они были очень молоды, позднее же Род потеряла интерес к подобным вещам. Он уступил место стремлению до конца быть верной идеалам Автини. Какое-то время Айрод почти ненавидела Род — и разочаровалась в юношеских привязанностях, но потом это чувство также притупилось, уступив место лишь сожалению об утраченных надеждах.

Род воскликнула напряженным голосом:

— Сестры, кто сейчас высший чин в Совете Элхама? Я должна видеть ее немедленно!

Тайт ответила:

— Великая Эунмар. Но что случилось в Нионде, Род? Неужели еще одна Община объявила нам войну?

— Эта информация не для вас. Говори быстро, где Великая Эунмар?

— Сейчас проверю по списку. Генерал вместе с разведчицами находится на границе с Тваармом. Интендант уехала в Тхидхен на восемь дней. Офицер-воспитатель больна. Иностранский офицер находится вместе с генералом; а королевский — на страже королевы... Да уж, в Совете сейчас нет ни одного свободного офицера!

— Но это невозможно! Закон предписывает, что хотя бы один человек должен быть на службе все время.

— Предполагалось, что на посту будет офицер-воспитатель, но у нее внезапно возникли судороги. Тем временем...

— Тогда я должна увидеть королеву!

— Что? — закричали Айрод и Тайт вместе.

— Мне нужно увидеть королеву Элхама, Интар, и немедленно!

— Ты что, сошла с ума? Она высиживает яйца! — возмутилась Айрод.

— Ну и что? У меня чрезвычайно важные новости! Подумаешь, одним яйцом больше или меньше...

— Это невозможно, если, конечно, ты не имеешь в виду, что нас атаковали солдаты королевы Омвир.

— Это еще более важные новости. Без преувеличения, мы теперь знаем все об Арсууни.

Тайт вопросительно посмотрела на Айрод. Та была старшей и, следовательно, имела право решающего голоса:

— Мы ведь не посмеем, Айрод? Устав это запрещает. Нас могут наказать.

Но Айрод сказала:

— Расскажи нам эту историю, Род, и я подумаю, как лучше поступить.

Род обмахнулась своей широкополой шляпой.

— Это глупо, глупо... Но все же я должна. Хм-м. Когда я вместе с посланницей королевы Мэйюр из Тайдема отправилась в Глиид, чтобы установить границы предполагаемой колонии, мы прибыли туда как раз в то время — как бы назвать его правильно? — когда там приземлился воздушный или небесный корабль, принесший со звезд живые существа, которые сами себя называют ЛЮДЬМИ.

Айрод и Тайт обменялись изумленными взглядами. Но уже через мгновение в них сквозил неподдельный ужас. Последняя сказала:

— Но это невозможно, дорогая Род! Давно доказано, что звезды излучают слишком много тепла, чтобы на них могла существовать жизнь. Или это новая версия одной из тех старинных легенд, которые собирает Айрод, — о божествах, приходящих на Землю?

Род огрызнулась в ответ:

— Уверяю тебя, я видела эти создания собственными глазами и даже разговаривала с

ними. К тому же никто еще не обвинял меня во лжи. Создается впечатление, что вокруг многих звезд существуют миры, подобные нашему, и в этих мирах существует жизнь. Существует даже что-то вроде межгалактического правительства, названного Межпланетным Советом. Эти люди одни из самых высококоразвитых среди миров (по крайней мере, в области естествознания). Они отправили свой небесный корабль, чтобы исследовать нас, подобно тому, как мы посылаем галеру, чтобы осмотреть остров, находящийся в отдаленном районе Алого моря.

Род умолкла, чтобы перевести дыхание, и Тайт в это время сказала:

— Это точь-в-точь повторяет слова оракула Ледвида:

*«Когда воды подымутся, звезды падут,
А на куполе бронзой цветы расцветут, —
Будет мудрым тот трутень, что будет
искать новый дом».*

В ответ Род сказала:

— Видимо, ты имеешь в виду, что, когда небесные корабли прилетят сюда, все наши трутни станут предателями. Что ж, это мы еще посмотрим!

— Но скажи, как выглядят эти люди? У них много ног или их туловища как желе?

— Они выглядят просто как люди, у каждого из них есть свои особенности.

— Какие же? — спросила Тайт.

— Они несколько ниже ростом, чем мы, кожа у них желтая, иногда коричневая, а не красная, как у нас; у них по пять пальцев на каждой руке, а ног — всего две; уши у них большие, сморщенные по краям; зрачки в глазах круглые, а не продольные, как у нас; волосы покрывают у них всю голову, а не свисают единственной прядью на спине. И — вот что еще важно. У них нет касты рабочих!

Айрод удивилась:

— Тогда кто же построил и укомплектовал их небесный корабль?

— Трутни и королевы. Компания по производству кораблей состоит в основном из трутней, но среди них есть две или три королевы. Когда я спросила, где их рабочие, они не сразу поняли мой вопрос, но спустя некоторое время один из них — тот, кто знает наш язык, уверил меня в том, что у них нет рабочих как таковых — все до единого лишь выполняют функции мужчин и женщин.

— Как это? — вскрикнула Айрод.

— И после этого ты называешь их цивилизованными? Ведь они размножаются как животные! — удивилась Тайт.

Род вздохнула:

— Я не буду обсуждать этот вопрос. Моя задача — убедить вас в том, что их прибытие дает огромные возможности Общине, пока только непонятно — хорошие или плохие. По-